

讀經一：列王紀上 (1 Kgs) 3:5, 7-12

你為自己求了智慧。

在夜間，上主於夢中顯現給撒羅滿。天主對他說：「你無論求什麼，我必賜給你。」撒羅滿說：「上主，我的天主，現在你使你的僕人，替代我父親達味為王，但我還太年輕，不知道如何處理國事。你的僕人處身在你所選的民族中間；這是一個多得不可統計、不可勝數的大民族。為此，求你賜給你僕人一顆智慧的心，可統治你的百姓，判斷善惡；否則，誰能統治你這樣眾多的人民呢？」因為撒羅滿求了這件事，獲得了上主的歡心。天主於是對他說：「因為你求了這件事，而沒有為你自已求長壽，也沒有為你自已求富貴，也沒有要求你敵人的性命，單單為你自已求了智慧，為能辨明正義。我必照你的話，賞賜你一顆聰明智慧的心，除你以外，前無古人，後無來者。」

答唱詠 達 (Ps) 119:57,72, 76-77, 127-128, 129-130

【答】：上主，我是多麼愛慕你的法律。

領：上主，我說：我的福分，就是遵守你的教訓。你口中的法律，對我的益處，連金銀千萬也不能相比。【答】
領：請照你應許給你僕人的諾言，以你的仁慈來安慰我。願你的仁愛厚加於我，使我生活，因為你的法律，就是我的喜樂。【答】
領：所以，我愛慕你的誠律，遠勝各種黃金和寶玉。我遵從你的一切誠命，憎惡所有欺詐的途徑。【答】
領：你的約法確實美妙神奇，因此，我的靈魂要持守不渝。你的言語經過解釋，必會發光發亮，連知識淺薄的人，也可以通達知曉。【答】

讀經二：羅馬人書 (Rom) 8:28-30

天主預定我們肖似他的兒子。

弟兄姊妹們：我們知道：天主使一切，都有助於那些愛他的人獲得益處，就是使那些按他的旨意蒙召的人獲得益處。因為他已預定：他所預選的人，要與他兒子的肖像相似，好使他兒子，在眾弟兄中作長子。天主不但召叫了他所預定的人，而且也使他所召叫的人成義，並使成義的人，分享他的光榮。

福音：聖瑪竇福音 (Mt) 13:44-52

他賣掉他所有的一切，買了那塊地。

那時候，耶穌對群眾說：「天國好像藏在地裡的寶貝；人找到了，就把它藏起來，高興地去賣掉他所有的一切，買了那塊地。」天國好像一個尋找完美珍珠的商人；他一找到一顆寶貴的珍珠，就去賣掉他所有的一切，買了那顆珍珠。「天國又好像撒在海裡的網，網羅各種的魚。網一滿了，人就拉上岸來，坐下，揀好的，放在器皿裡；壞的，扔在外面。在今世的終結時，也將如此：天使要出去，把惡人由義人中分開，把他們扔在火窯裡；在那裡要有哀號和切齒。」這一切你們都明白了嗎？」群眾說：「是的。」耶穌就對他們說：「為此，凡成為天國門徒的經師，就好像一個家主，從他的寶庫裡，拿出新的和舊的寶貝。」

教宗主日講道請參閱：梵蒂岡新聞網 <https://www.vaticannews.va/en.html>

You are encouraged to continue to provide your financial support to the community via donation to the following bank account, thank you for your support.
我們鼓勵你繼續支持團體的開支，可以將你的奉獻直接存入以下的銀行，謝謝您的慷慨和支持。

Bank: Commonwealth Bank
Account Name: Chinese Catholic Pastoral Community Inc
BSB: 062000 Account Number: 1594 7930

Chinese Catholic Pastoral Community acknowledges the Australian Aboriginal and Torres Strait Islander peoples as the first inhabitants of the nation and the traditional custodians of the lands where we live, learn and work.
天主教華人牧靈團體承認澳大利亞原住民和托雷斯海峽島民是國家的第一批居民，也是在這我們生活、學習和工作的土地上的傳統監護人。



天主教華人牧靈團體

CHINESE CATHOLIC PASTORAL COMMUNITY

郵政地址: Asiana Centre (亞洲中心), 38 Chandos Street, Ashfield NSW 2131
電子郵件: info@ccpc.net.au 互聯網網址: www.ccpc.net.au Tel: 8005 1398, Fax: 8580 5135
臉書 CCPC 群組: <https://www.facebook.com/groups/309539298626/>
主任司鐸/神父 Chaplains: Fr. Joseph Lu OFM 路勇神父 電話: 0431 962 786
Fr. Jacob Wang 王金福神父 電話: 0488 042 077

常年期第十七主日 2023 年 7 月 30 日

July 30th 2023 – 17th Sunday of Ordinary Time A



Rembrandt
The Parable of the Hidden Treasure c. 1630 (detail)

The kingdom of heaven is like a treasure buried in a field, which a person finds and hides again. (Mt 13:44)

天國好像藏在地裡的寶貝；人找到了，就把它藏起來。(瑪 13:44)

彌撒時間: 星期六 晚上 7:00 St Dominic's Church, Flemington (國語);
星期日 早上 10:00 亞洲中心 (粵/英);
早上 11:00 聖伯多祿朱利安堂 (粵語);
星期日 早上 11:30 St Dominic's Church, Flemington (國語);

敬禮/聖事: 耶穌聖心彌撒 (每月第一個星期五): 晚上 6:30 (粵語) 亞洲中心
九日敬禮 (每月第二個星期六): 下午 4:00 亞洲中心
明供聖體、修和聖事 (每月最後一個星期六): 下午 3:00-4:00 亞洲中心

領洗、婚配及病人傅油: 請聯絡主任司鐸/神父

2023-2024 RCIA 「基督徒成人入門聖事」廣東話慕道團將於每星期日由 11:15am~12:45pm 主日彌撒後舉行，地點是亞洲中心。歡迎未信主的朋友參加，探討天主教信仰和生活的息息相關，在信仰中認識天主和祂的救恩計劃，藉此領洗入教；也歡迎主內的兄弟姊妹參與，一同更新信仰也藉此分享在主內的生命歷程。

查詢及報名 Rachel Lo 盧太 0410 342 890 或 Fred Chan 0422 231 328
電郵查詢 catechists@ccpc.net.au

教宗的話 - 學會如何在世界、內心和他人身上照料「麥子」

(梵蒂岡新聞網)

教宗講解了上週主日福音中耶穌的比喻，邀請我們「耐心」耕種上主「在生活的田地裡」播種的作物，克服創造一個完美世界的誘惑，但也要知道如何通過良心省察，來識別我們心中的惡。

在耶穌的比喻中，生長著麥子和莠子的田地就像我們的世界、我們的內心和我們的近人。我能否克服誘惑，不再要創造一個「完美世界」，用我們自己的判斷來決定別人的價值？在我內心，我是否誠實地通過良心省察尋找「雜草」呢？最後，對於我身邊的人，我是否能夠看到對方的優點，「而不因局限和遲鈍而氣餒」？這是教宗方濟各在 7 月 23 日主日反思當天的福音內容，向自己和我們所有人提出的問題。在他的書房窗口旁邊，站著一位老人和一位年輕人，他們是當天慶祝的世界祖父母和年長者日的見證人，也是一週後即將開始的里斯本世青節的見證人。

在「世界的田地」中，天主播種麥子，邪惡者播種莠子

在福音的比喻中，耶穌講述了一個農夫，「他在自己的田地裡撒下了好種子，夜裡仇人在田裡播下了莠子，這是一種外形非常像麥子的植物，卻是雜草」。教宗說，上主首先說的是「我們的世界，它實際上就像一個大田地，天主在那裡播撒麥子，邪惡的人在那裡播撒莠子，所以好與壞一起生長」。在「新聞、社會、家庭和教會」中都可以看到這一點。教宗強調，當我們看到壞的雜草時，「我們會想立刻把它們拔掉，來一次‘大掃除’」。但主耶穌告誡我們：這是一種誘惑。教宗說：「一個人不可能創造一個完美的世界，也不可能草率地通過摧毀不好的事物來行善，因為這樣會帶來更糟糕的結果。正如人們所說的那樣，最終會把嬰兒連同洗澡水一起倒掉。」

善惡從每個人的「心田」擴散到整個世界

教宗繼續指出，第二個需要清理的田地「是心靈的田地，這是我們唯一可以直接干預的田地」。這裡也有麥子和莠子，「實際上，二者都是從這裡擴散到世界的大田地的」。我們的心並不是一個無菌的實驗室，「而是一個開放的、脆弱的空間」。因此，我們要正確地耕作它，一方面需要照顧「善良的幼芽」，另一方面需要識別並拔出有害的雜草。「因此，讓我們向內看，審視正在發生的事情，審視我們內在的好與壞正在如何生長。有一個很好的方法來做這件事：那就是良心省察，這可以幫助我們在天主的光照下檢查我們心靈的天地裡發生了什麼。」

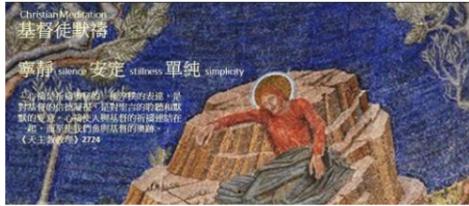
懂得在「鄰居田地」中也看到好的麥子

教宗方濟各繼續說，耶穌想要告訴我們的第三個田地是「鄰居的田地」，即我們每天都會接觸到的人，「我們經常評判他們」。我們很容易認出他們的莠子，而很少「知道在那裡也生長著好麥子！」教宗告誡說，「如果我們想要耕耘生活的田地，那麼首先重要的是尋找天主的工作」，這樣我們就可以學會在他人、世界和自己身上中看到「上主所播種的美好」。

A message from the Archdiocese of Sydney: Child sexual abuse is a crime. The appropriate people to deal with crimes are the police. If you, or anyone you know, have been abused, please contact the police. Alternatively, you can contact the Safeguarding and Ministerial Integrity Office at (02) 9390 5810 or safeguardingenquiries@sydneycatholic.org. You may also want to speak to your Parish Priest who will be able to provide support and guidance. The Archdiocese has a legal obligation to report crimes to the police.

來自悉尼教區的信息：兒童性侵犯是一種犯罪的行為。處理罪行的合適人還是警察。如果您或您認識的任何人受到侵犯，請聯繫警方。或者，您可以聯繫悉尼教區 Safeguarding and Ministerial Integrity Office (02) 9390 5810 或 safeguardingenquiries@sydneycatholic.org。您還可以聯絡堂區神父，他能夠提供適當的支持和指導。教區有法律義務向警方舉報罪案。

團體報告/ Community News

31/7 (星期一)	晚上八時 半至九時 45分	基督徒默觀祈禱聚會 傳道員組邀請大家一起來體驗默觀祈禱，以另一種與主同在的祈禱方式，去體驗在主內的平靜與平安！ Zoom link: https://us02web.zoom.us/j/89487316373?pwd=dzdRRVdCWDhieTVFQzZkTGtPZ3prdz09 Meeting ID: 894 8731 6373 Passcode: 450287 請新來參加的朋友預先觀看「麥神問號?【神奇的「默禱」之路?】專訪文之光神父短片。 Link: https://www.youtube.com/watch?v=DIWWpG6KYAU 查詢 Joseph CW Chow 0418600382 / Rachel Lo 0410342890 
---------------	---------------------	--

1/8 (星期二)	晚上八時	ZOOM 網上團體頌唸玫瑰經祈禱 誠意邀請大家參與 https://us02web.zoom.us/j/87131397960?pwd=dJ0lQAVxIM59thYhnqUCEgFodlowh.1 Meeting ID: 871 3139 7960 Passcode: 327945 *團體兄弟姐妹可以預先將祈禱意向告訴 Angela 或逢星期二祈禱晚會之前將祈禱意向發送到電郵 info@ccpc.net.au。團體會在祈禱當晚一起為這些意向祈禱。
--------------	------	--

為響應聖雲先會的 2023 冬季募捐活動，CCPC 將會於 30/7 的主日彌撒後進行第二次募捐，所籌得的現金善款，CCPC 將全數捐給聖雲先會，並將進行等額捐款(等額捐款上限為澳元 2000)。

你的善款將能夠給有需要的年長婦女提供食物、衣服、緊急住宿，更能幫助她們重建生活。請大家慷慨解囊，在這寒冷的冬天幫助有需要的人。假如希望收到抵稅收據，須在聖雲先會的網頁捐款兩元以上 (<https://www.vinnies.org.au/nswwinterwarmthappeal>)。謝謝！

CCPC will have special collections again for Vinnies Winter Appeal 2023 to support older women on 30/7 after Sunday Mass. All cash donations that are collected will be donated to Vinnies. CCPC will dollar match for all cash donation collected on these 2 Sundays (dollar match threshold up to AUD 2000).

Your donation will provide food, clothing, emergency housing and help older women in need to rebuild their lives. Please donate generously to the needy in this cold weather. If you wish to receive a tax-deductible receipt, you may donate over \$2 via Vinnies website (<https://www.vinnies.org.au/nswwinterwarmthappeal>) thank you!

8 月 5 日星期六上午 11 時正亞洲中心委員會在亞洲中心舉行周年大會及中午舉行午餐聚會，誠邀大家參加。若參加午餐聚會請自備餐具、餐碟和杯，請在 7 月 31 日前聯絡 Anthony 0433 780 103 或 Thomas 0414 341 361 通知出席人數。

At 11:00 am on Saturday, August 5th, the Asiana Center Committee will hold its annual general meeting and a lunch party at noon in the Asiana Center. Everyone is cordially invited to attend. If you attend the lunch meeting, please bring your own tableware, plates and cups. Please contact Anthony 0433 780 103 or Thomas 0414 341 361 in advance on July 31 to inform the number of attendees.